



Witteilungsblatt

der deutschen Minderheit in Ermland und Masuren

Nr. 12 (172)

Olsztyn-Allenstein

Dezember 2009

ISSN 1233-2151

In dieser Nummer:

Alleenstein.
Ergebnis des
Fotowettbewerbs
S. 2 und 4

Jugendseite.
Das bekannteste
deutschsprachige
Lied der Welt
S. 10

Alleenstein.
Lehrreiche und
unvergessliche
Märchen
S. 11

Masuren. Neue
Chance für Steinort
S. 17

W tym numerze:

Olsztyn. Finał
konkursu
fotograficznego
s. 2 i 5

Strona
młodzieżowa.
Najbardziej znana
niemieckojęzyczna
pieśń
s. 10

Olsztyn. Baśnie,
które uczą i nie
dają zapomnieć
s. 11

Mazury. Nowa
szansa dla
Sztynortu
s. 17



Elbinger Zwerge oder Weihnachtsmangeselle? Siehe Seite 9

Foto Rosemarie Kańkowska



ALLENSTEIN. ERGEBNIS DES FOTOWETTBEWERBS



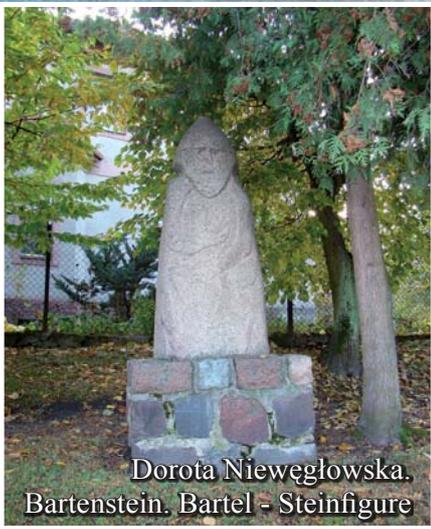
I Platz. Heilsberg Schloss



II Platz. Ortelsburg Gerichtsgebäude



III Platz. Gross Schwanesfeld



Dorota Niewęłowska.
Bartenstein. Bartel - Steinfigure



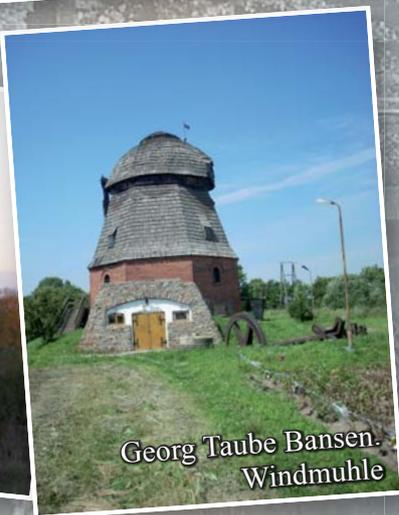
Erich Weyer. Osterode. Kleines
Eisenbahbrücke in Gilgenburg



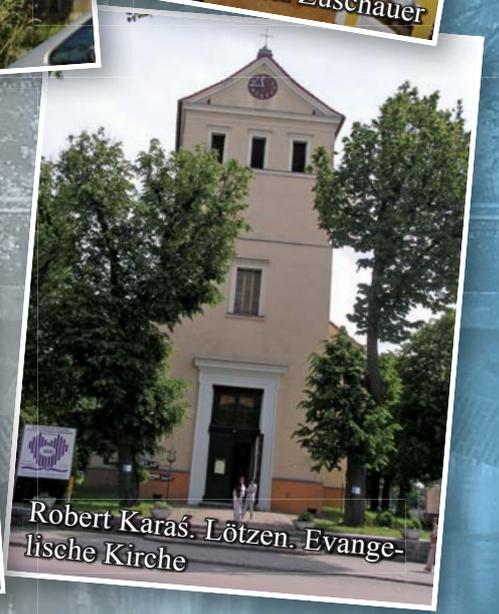
Fotausstellung erwäcke grosse
Interesse der Zuschauer



Malgorzata Hołub. Landsberg.
Kirche in Petershagen



Georg Taube Bansen.
Windmühle



Robert Karaś. Lötzen. Evange-
lische Kirche



Danksagung

Der Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren bedankt sich ganz herzlich beim polnischen Ministerium für Inneres und Verwaltung in Warszawa (MSWiA) für die Freundlichkeit und Unterstützung im Jahr 2009.

Wir bedanken uns auch beim Marschallamt in Allenstein für die Hilfe und Unterstützung unserer Tätigkeit.

Ein weiterer Dank gilt der Stiftung für die Entwicklung Schlesiens und Förderung lokaler Initiativen wie auch dem Verband der Deutschen Sozial-Kulturellen Gesellschaften in Polen mit Sitz in Oppeln (VDG).

Ebenfalls ein herzliches Wort des Dankes möchten wir an die Mitarbeiter des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Danzig richten für Ihre Warmherzigkeit und für Ihr Interesse an unseren Angelegenheiten.

Wir danken auch Ihnen, unseren Lesern, denn ohne Sie hat dieses Blatt keine Daseinsberechtigung. Gefreut haben wir uns über alle Bemerkungen aus der Leserschaft, verbessern diese doch kontinuierlich unser Blatt. Wir hoffen und wünschen, dass Sie uns auch im Neuen Jahr 2010 treu bleiben.

Der Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren und die Redaktion des Mitteilungsblattes

Podziękowania

Związek Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur serdecznie dziękuje Ministerstwu Spraw Wewnętrznych i Administracji w Warszawie za życzliwość i wsparcie, którego udzieliło Związkowi w 2009 roku.

Dziękujemy także Warmińsko-Mazurskiemu Urzędowi Marszałkowskiemu za pomoc i wspieranie naszej działalności. Podziękowania za wsparcie składamy także Fundacji Rozwoju Śląska oraz Fundacji Wspierania Inicjatyw Lokalnych jak również Związkowi Stowarzyszeń Niemieckich z Opola.

Serdeczne wyrazy wdzięczności za serdeczność i zainteresowanie dla naszych spraw oraz za wsparcie składamy ponadto pracownikom Konsulatu Generalnego Republiki Federalnej Niemiec z Gdańska.

Dziękujemy wszystkim wiernym czytelnikom naszego biuletynu. Bez waszego wsparcia byłoby nam trudno wydawać nasze pismo. Dziękujemy także za wszystkie uwagi. Wykorzystamy je w roku 2010 ulepszając nasz biuletyn.

Zarząd Związku Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur i redakcja biuletynu

Der Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren wünscht allen Ermländern, Masuren, Einwohnern von Marschland und allen Landstleuten hier in unserer Heimat leben oder in der Welt weit verstreut sind, ein frohes, besinnliches Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Lieben. Mögen die Weihnachtstage friedlich und voller Lebensfreude sein! Im Neuen Jahr 2010 wünschen wir Ihnen Gesundheit, Glück, Erfüllung der Pläne, Ausdauer bei der Pflege unserer Sprache, Kultur, Geschichte, Sitten und Bräuche. Ein besonderes Dankeschön, viel Glück und Segen für das kommende Jahr richten wir an alle Freunde, die uns 2009 viel Gutes erwiesen haben.

Der Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren



Warmiakom, Mazurom, mieszkańcom Żuław i wszystkim mieszkańcom innych historycznych krain, których nazw już się nie wymienia, rozszanym tutaj w Ojczyźnie i na całym świecie życzymy radosnych Świąt Bożego Narodzenia. Niech Wam mijają w serdecznej i rodzinnej atmosferze. W 2010 roku życzymy Wam zdrowia, szczęścia i spełnienia wszystkich planów życiowych oraz chęci i wytrwałości w pielęgnowaniu naszego języka, kultury, historii i obyczajów. Specjalne podziękowania i życzenia pomysłności na nadchodzący rok kierujemy także do wszystkich naszych przyjaciół i sympatyków, którzy okazali nam swe serce i wsparli Związek w 2009 roku.

Zarząd Związku Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur

Allenstein. Ergebnis des Fotowettbewerbs

Der erste Preis geht nach Heilsberg!

Der Fotowettbewerb „Unsere Region enthüllt den Zauber von gestern“ ist zu Ende. Am 26. November hat der fünfköpfige Ausschuss unter Leitung der diplomierten Künstlerin und Kunstfotographin Monika Szadkowska die Bilder beurteilt und den Gewinner ausgewählt.

Die Jury berücksichtigte folgende Kriterien: Übereinstimmung mit der Thematik, Originalität der Autoren, Qualität des Bildes, Passende Titel zu Bildern.

Den 1. Platz erhielt Ewa Huss-Nowosielska (Gesellschaft der Deutschen Minderheit "Warmia" in Heilsberg), den 2. Platz Norbert Zaborowski (Kulturverein der Deutschen „Heimat“ in Ortelsburg), den 3. Platz Ewa Siwoń (Sozial-Kulturelle Gesellschaft der deutschen Minderheit Kreis Bartenstein). Dazu wurden noch drei Auszeichnungen für besonderes Engagement und neun Trostpreise verliehen.

Die Gesellschaften in Heilsberg, Bartenstein, Bischofsburg, Ortelsburg, Lötzen und Osterode erhielten die Bilder ihrer Teilnehmer im Großformat und gerahmt. Die Mitglieder dieser Organisationen haben besonders aktiv teilgenommen und zahlreiche interessante Denkmalbilder aus ihrer Umgebung eingesandt.

Am Wettbewerb nahmen insgesamt 36 Personen aus 12 Organisationen des Verbandes der Deutschen Gesell-

schaften in Ermland und Masuren (VDGEM) teil. 100 Fotos sind per elektronischer Post zugeschickt worden. Aus den besten Bildern wurde eine Ausstellung vorbereitet, deren erster Teil auf dem Sommerfest in Hohenstein im Juli 2009 präsentiert wurde. Die vollständige Ausstellung konnte man am 5. Dezember auf dem Adventstreffen der Gesellschaft „Tannen“ in Osterode zum ersten Mal bewundern. Im Moment bleibt



Norbert Zaborowski aus Ortelsburg bei einem Interview
Foto Silvia Kribus

die Ausstellung noch in Osterode im „Deutschen Haus“, dem Sitz der „Tannen“. Dann wird sie nacheinander in weiteren Gesellschaften der deutschen Minderheit ausgestellt werden und für wichtige Veranstaltungen oder Institutionen oder Museen zur Verfügung gestellt.

Auf mehrfachen Hinweis der Wettbewerbsteilnehmer beschloss die Jury statt einer Digitalkamera mittlerer Klasse, für den ersten Platz eine tragbare Festplatte mit großer Speicherkapazität als Preis zu vergeben.

Für die weiteren Plätze konnte man eine 8 oder 4 GB Speicherkarte, Fotoalben und Fotorahmen gewinnen. Die Preise wurden feierlich auf dem Adventstreffen der Gesellschaft der Deutschen Minderheit „Tannen“ im Hotel „Sajmino“ verliehen.

Das Projekt erregte Aufmerksamkeit der Mitglieder und trug zur Forschung des historischen Kulturerbes bei; es motivierte die Mitglieder, nach interessanten Orten und Gebäuden nahe des Wohnsitzes Ausschau zu halten und sich mit deren Geschichte zu befassen. Die Bilder erinnerten meistens an die Vergangenheit der Region und präsentierten das Werk der deutschen Architekten. Die eingesandten Bilder sollten mit kurzer Beschreibung mit historischen Tatsachen versehen werden. Die Teilnehmer des Wettbewerbs haben nach Informationen über die ausgewählten Objekte gesucht und dadurch ihr

Wissen über regionale Denkmäler erweitert und gleichzeitig das Thema dem Empfänger zugänglich gemacht.

Der Fotowettbewerb „Unsere Region enthüllt den Zauber von gestern“ wurde dank der finanziellen Unterstützung des polnischen Ministerium für Inneres und Verwaltung in Warszawa (MSWiA) und des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland Danzig durchgeführt.

Halina Bukowska-Dzienian



Olsztyn. Finał konkursu fotograficznego

Pierwsza nagroda trafiła do Lidzbarka

Konkurs fotograficzny „Nasza okolica odsłania uroki przeszłości” dobiegł końca. 26 listopada br. pięciorosobowa komisja konkursowa pod przewodnictwem mgr Moniki Szadkowskiej – plastyka-fotografika oceniła prace i wybrała laureatów.

Komisja pod uwagę wzięła następujące kryteria: zgodność z tematyką konkursu, pomysłowość autora, jakość zdjęcia pod względem technicznym, jakość opisów do zdjęć.

I miejsce przyznano Ewie Huss-Nowosielskiej ze Stowarzyszenia Mniejszości Niemieckiej „Warmia” w Lidzbarku Warmińskim, II miejsce zdobył Norbert Zaborowski - członek Stowarzyszenia Kulturalnego Niemców „Heimat” w Szczytnie -, a III miejsce - Ewa Siwoń z Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej z Barto-

Warmińskim, Bartoszycach, Biskupcu, Szczytnie, Giżycku i Ostródzie otrzymały w prezencie komplety wykonanych przez siebie zdjęć w dużym formacie oprawione w antyramy. Członkowie tych organizacji wykazali się szczególną aktywnością i wykonali ciekawe zdjęcia zabytków w swojej okolicy.

W konkursie wzięło udział 36 uczestników z 12 organizacji naszego Związku. Nadesłali drogą elektroniczną ponad 100 zdjęć. Z ciekawszych fotografii utworzono wystawę objazdową, której pierwszą część zaprezentowano na festynie letnim w Olsztynku, a całość można było po raz pierwszy oglądać podczas spotkania adwentowego 5 grudnia w Ostródzie. Na razie wystawa pozostanie w Ostródzie w „Domu niemieckim” – siedzibie Stowarzyszenia „Jodły”. Potem będzie pokazywana w poszczególnych stowarzyszeniach mniejszości niemieckiej, na ważniejszych imprezach lub udostępniona zainteresowanym instytucjom czy muzeom.

Na skutek sugestii uczestników konkursu komisja konkursowa postanowiła jako pierwszą nagrodę zamiast aparatu fotograficznego niezbyt wysokiej klasy przyznać bardziej przydatny do archiwizacji danych - dysk zewnętrzny o dużej pojemności. Jako pozostałe nagrody przyznano nośniki pamięci 8 GB i 4 GB, albumy fotograficzne oraz ramki do zdjęć. Nagrody wręczono uroczystie zwycięzcom lub ich przedstawicielom podczas spotkania



Die Organisatorin
Halina Bukowska-Dzienian
Foto Silvia Kribus

adwentowego Ostródzkiego Stowarzyszenia Mniejszości Niemieckiej w hotelu „Sajmino”.

Projekt przyczynił się do zainteresowania naszych członków dziedzictwem historycznym oraz zachęcił ich do poszukiwań ciekawych miejsc, budowli, szczególnie w miejscach zamieszkania. Wykonane fotografie przypomniły przeszłość naszego regionu i pokazały dorobek niemieckich architektów. Do nadesłanych fotografii należało dołączyć opisy zawierające historyczne dane. Uczestnicy konkursu poszukiwali więc informacji o prezentowanych obiektach, a przez to pogłębili swoją wiedzę o regionalnych zabytkach oraz udostępnili ją odbiorcom wystawy.

Konkurs fotograficzny „Nasza okolica odsłania uroki przeszłości” został zrealizowany dzięki dotacji Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji w Warszawie oraz Konsulatu Generalnego RFN w Gdańsku.

Halina Bukowska-Dzienian



Erich Weyer aus Osterode
Foto Silvia Kribus

szyc. Poza tym przyznano jeszcze trzy wyróżnienia za szczególne zaangażowanie, a także 9 nagród pocieszenia. Stowarzyszenia w Lidzbarku

Drahtmuseum und die fabelhafte Burg

„Saga“ auf Reisen

Im Oktober erhielt die Tanzgruppe „Saga“ aus Bartenstein für ihre jährliche Arbeit eine Einladung zum 60-jährigen Bestehensjubiläum der Landsmannschaft Ost- und Westpreußen in Hemer nahe Dortmund. Den Ausflug organisierte Klaus Arno Lemke, Vorsitzender der dortigen Landsmannschaft.

Bereits auf dem Weg nach Hemer begann die Besichtigung, wir hielten auf dem Flughafen in Hannover an. Dort wartete auf uns Edward Bugajski, der uns den Flughafen zeigte und einen kostenlosen Eintritt auf die Aussichtsterrasse organisierte. Mit großem Interesse betrachteten wir das Flughafenmodell, die echten Flugzeugmotoren, die Starts und Landungen der Flugzeuge. Wir haben uns wie die wahren Touristen in der großen Welt gefühlt. Nach der Ankunft in Hemer wurden wir ganz herzlich von den Gastgebern begrüßt. Während des Aufenthaltes konnte „Saga“ zwei Mal ihre Tänze aus dem neuen Repertoire präsentieren. Sie trat auf der Veranstaltung anlässlich des Jubiläums und im Altenheim Herrmann von der Becke-Stiftung auf. Beide Auftritte wurden mit großem Beifall aufgenommen.

Der Besuch im Altenheim war ebenso eine neue Erfahrung für Kinder. Das Mittagessen, das uns angeboten wurde, hat uns sehr geschmeckt. Eine große Überraschung wartete auf die Gruppe am Folgetag. Gleich nach dem Frühstück machten wir uns auf den Weg, um die dortigen Sehenswürdigkeiten zu besichtigen. Wir gingen in die Heinrichshöhle, wo wir Stalagmiten, Stalaktiten, hohe Klüfte und Spalten, wie auch Kno-

chenfunde eiszeitlicher Tiere, darunter eines Bären, bewundert haben. Interessante Ausstellungsstücke, die mit der Stadt und der Industrie verbunden sind, haben wir im Museum in Hemer gesehen. Eine nette Überraschung hat für uns der Kustos des Museums vorbereitet. Er hatte Süßigkeiten für uns. Als nächstes haben wir die Burg Altena besichtigt. Es ist eine wunderschöne Burg, in malerischer Lage, hoch über der alten Drahtzieherstadt an der Lenne. Wir gingen ins



Drahtmuseum. Wieso Draht? Altena ist seit dem Mittelalter Zentrum des deutschen Drahtgewerbes. Im Drahtmuseum haben wir sehr viel über die Herstellung von Drahtprodukten erfahren. Dort sahen wir ein Haar dickes Drähtchen, das wir mit dem Mikroskop sahen und Drähte, die sehr dick waren, und z.B. in den Kränen eingesetzt werden. Spannend fanden wir die beweglichen Modell, die die Herstellung des Drahtes im Verlauf der Geschichte demonstrierten. Vom Museum aus führte uns dann der direkte Weg zur Burg Altena. Die Aussicht auf die darunter gelegene Stadt im Tal hat uns verzaubert. Die Burg Altena ist anfüllt mit Ausstellungsstücken aus verschiedenen Epochen. Man kann dort Ritterrüstungen, Ge-

wehre, Zubehör für Jäger, Gemälde, Einrichtungsgegenstände sehen und Einblicke in die Geschichte der Burgeigentümer gewinnen.

Altena ist zugleich die älteste Jugendherberge. Wir konnten sehen, wie sie sich im Verlauf der vergangenen 100 Jahre verändert hat. Wir haben das dreistöckige Bett mit Strohmattmatratze ausprobiert, die Kantine und die Küche besichtigt. Für die Übernachtung wollten wir doch lieber in unsere Jugendherberge zurück – auch

deswegen, weil das köstliche Abendessen auf uns wartete. Auf dem Rückweg durchlief uns ein kleiner Schauer, als wir die Bergserpentine hinunterfahren und das mit Nebel bedeckte Gebirge betrachteten. Zum Glück hatten wir einen ausgezeichneten Fahrer. Der Ausflug, den Herr Lemke für uns organisiert hatte, war eine ausgezeichnete Gelegenheit für Kinder, ihr Wissen über Geschichte zu erweitern, andere Landschaften kennen

zu lernen und der deutschen Tradition zu begegnen. Solche Ausflüge tragen zur Integration der Gruppe bei, sind auch Erholung von der Arbeit und Ermutigung zu neuen Aufgaben.

Wir bedanken uns vom ganzen Herzen bei allen, die bei der Veranstaltung des Ausfluges mitgewirkt haben. Danke an: Klaus Arno Lemke, die Frauen, die unsere Mahlzeiten zubereiteten und Kuchen gebacken haben, die Herren, die uns während der Besichtigung betreut haben, die Firma, die für uns die Kantine am Sonntag geöffnet hat und uns zum Mittagessen eingeladen hat, die Geschäftsführung des Flughafens in Hannover und allen Stiftern, dank denen „Saga“ sich auf diese Reise machen konnte.

Jadwiga Piluk



Muzeum drutu i bajkowy zamek

„Saga” na wycieczce

W październiku zespół taneczny „Saga” z Bartoszyc otrzymał wspianą nagrodę za swoją całoroczną pracę w - zaproszenie na jubileusz sześćdziesięciolecia Wspólnoty byłych mieszkańców Prus Wschodnich i Zachodnich w Hemer koło Dortmundu. Wyjazd zorganizował Klaus Arno Lemke, przewodniczący tamtejszej wspólnoty.

Już w drodze do Hemer rozpoczęliśmy zwiedzanie, zatrzymując się na lotnisku w Hannoverze. Czekał tu na nas Edward Bugajski, który oprowadził nas po lotnisku i uzgodnił darmowe wejście grupy na taras widokowy. Z dużym zainteresowaniem obejrzeliliśmy modele lotniska, oryginalny silnik samolotu, start i lądowanie. Poczuliśmy się jak prawdziwi turyści w wielkim świecie. Po przyjeździe do Hemer zostaliśmy serdecznie przywitani przez gospodarzy. Podczas tego pobytu „Saga” miała możliwość dwukrotnie zaprezentować nowe tańce ze swego repertuaru. Raz wystąpiła na spotkaniu jubileuszowym, a drugi raz - w domu opieki dla osób starszych Herrmann von der-Becke-Stiftung. Oba występy nagrodzone zostały dużym aplauzem, a występ w domu opieki, był również nowym doświadczeniem dla dzieci. Obiad, którym poczęstowano nas po występie wszystkim bardzo smakował. Niespodzianki czekały na zespół dopiero po występach, następnego dnia. Zaraz po śniadaniu grupa wyruszyła na zwiedzanie okolicznych atrakcji. Mieliśmy okazję obejrzeć jaskinię niedźwiedzią (Heinrichshöhle), gdzie mogliśmy podziwiać stalaktyty,

stalagmity, niezwykle kształty podziemnych korytarzy wydrążonych przez płynącą wodę, a także szkielety zwierząt zamieszkujących jaskinie dawno temu, w tym także, niedźwiedzia. Ciekawe eksponaty, związane z miastem, okolicznym przemysłem obejrzeliliśmy w muzeum w Hemer. Miłą niespodziankę przygotował grupie kustosz muzeum. Był to słodki poczęstunek. Kolejną atrakcją był wyjazd do twierdzy Altena. Jest to przepiękny zamek położony na skale, do którego prowadzi malownicza droga z zabytkowymi domami. W jednym

na to niesamowita twierdza, w której każda sala wypełniona jest ekspozycjami o różnorodnym pochodzeniu i zastosowaniu. Można obejrzeć tam broń, akcesoria myśliwskie, obrazy, wyposażenie pokoi, poznać historię właścicieli zamku. Altena, to także najstarsze schronisko młodzieżowe. Mogliśmy porównać jak bardzo zmieniły się warunki w czasie stu lat od powstania schronisk. Mogliśmy wypróbować trzypiętrowe łóżka ze słomianym materacem, obejrzeć stołówkę, kuchnię. Na nocleg jednak woleliśmy wrócić do swojego schroniska, tym bardziej, że czekała na nas jak zwykle pyszna kolacja. W drodze powrotnej przeżyliśmy dreszczyk emocji zjeżdżając krętą, górską serpentyną w dół, obserwując zamglone góry. Kierowcy spisali się na medal.

Wyjazd zorganizowany przez pana Lemke, był wspianą okazją dla dzieci, do poszerzenia wiedzy z historii, poznania innych krajobrazów, kontaktu z tradycją niemiecką. Takie wyjazdy to również integracja

grupy, wzajemne poznawanie się, ale również odpoczynek i zachęta do dalszej pracy.

Z całego serca dziękujemy tym, którzy pomogli w zorganizowaniu tego wyjazdu: Klausowi Arno Lemke, paniom, które dbały o nasze posiłki, upiekły pyszne ciasta, panom, którzy opiekowali się nami podczas zwiedzania, firmie, która specjalnie dla nas otworzyła stołówkę w niedzielę i zaprosiła nas na obiad, dyrekcji lotniska w Hannoverze, wszystkim sponsorom, dzięki którym „Saga” mogła odbyć tę wspianą podróż.

Jadwiga Piluk



z nich znajduje się muzeum drutu, które również odwiedziliśmy. Dlaczego właśnie drut? Otóż dlatego, że okolicę Hemer słynie właśnie z produkcji drutu. W muzeum dowiedzieliśmy się wielu ciekawych rzeczy na temat produkcji artykułów z drutów. Były tam druciki grubości włosa, oglądane pod mikroskopem, a także bardzo grube, np. dla dźwigów. Interesujące były różnego rodzaju ruchome makiety, pokazujące produkcję w różnych epokach. Z muzeum prowadziła już prosta droga do zamku Altena. Urzekły nas oglądane po drodze widoki na miasteczko położone w dolinie. Alte-



Heilsberg. Bethlehem der Nationen

Geschichte mit Gesang und Tanz

Auf der Suche nach dem Weihnachtsschmuck im Dachgeschoss, kann man Spuren der Vergangenheit finden und die Geschichte des eigenen Hauses, der Menschen, die früher darin gewohnt haben, und schließlich die Geschichte der Heimat kennen lernen.

Die Mutter schickt ihre Tochter auf den Dachboden, um den Weihnachtsschmuck zu holen. Gerade erst ist die Familie von Warschau hierher gezogen, daher hat noch nichts seinen eigenen Platz. Die Tochter findet alte Kartons mit Briefen, geschrieben von Menschen, die früher in dem Haus gewohnt haben: von einer einheimischen Deutschen, einer aus Vilnius ausgesiedelten Polin, einer hierher vertriebenen Ukrainerin aus Bieszczady. Die Frauen beschreiben in den Briefen ihr schwieriges Schicksal. Darauf hat das Bühnenprogramm des 17. Adventsabends „Bethlehem der Nationen“ basiert.

Den Abend haben im Rahmen eines Workshop in Zacisze Leśne bei Heilsberg Jugendliche aus den Schulen in Heilsberg, Bartenstein, Landsberg und Kanditten vorbereitet. Der Workshop mit 75 Teilnehmern fand vom 11. bis zum 13. Dezember statt. Die Schüler haben nicht nur ihre Rollen aus dem Theaterstück von Ewa Huss-Nowosielska eingeübt, sondern auch unter der Anleitung der Leiter gesungen und getanzt. Dazu haben die Jugendlichen

den Weihnachtsschmuck (Lampions, Postkarten, Weihnachtsgugeln aus Papier) vorbereitet, der am Präsentationsabend an die Zuschauer verschenkt wurde; 200 Stück von jeder Sorte wurden gebastelt. Neben der Theateraufführung traten die Gruppen des ukrainischen Lyzeums aus Landsberg, des Gymnasiums mit Ukrainisch als Muttersprache aus Kanditten sowie die Tanzgruppe „Saga“ der Gesellschaft der deutschen Minderheit aus Bartenstein und die Gruppe des modernen Tanzes „Flesz“ aus Heilsberg auf. Am Workshop hatten Kinder deutscher, polnischer und ukrainischer Herkunft teilgenommen, weil das Ziel der Veranstaltung „Bethlehem der Nationen“ die Integration ist. Deswegen wurden auch gemeinsam Lieder in den drei Sprachen gesungen.

Die Botschaft haben fehlerfrei nicht nur Zuschauer, des voll gefüllten Raums, sondern auch zahlreiche offizielle Gäste erraten. Unter den Gästen war u.a. Piotr Cieśliński, Abgeordneter des Sejm und ehemaliger Schüler von Frau Huss-Nowosielska, Jacek Protas, der Marschall der Woiwodschaft, Artur Wajs, Bürgermeister von Heilsberg, Jarosław Kogut, Stellvertretender Landrat des Landkreises Heilsberg, Pfarrer Roman Chudzik, und Halina Bukowska-Dzienian, Geschäftsführerin des Verbandes der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren.

„Diejenigen, die es nach dem Zweiten Weltkrieg hierher verschlagen hat, waren zum großen Teil nicht freiwillig hier. Am Anfang hatte es keiner leicht. Mit der Zeit entstand in dieser Region eine einzigartige multikulturelle Gesellschaft. Das ist unser Vorteil in der EU. Hier fühl ich mich wie zu Hause“, sagt Marschall Jacek Protas, aus Heilsberg stammend. Ähnlich haben sich auch andere Gäste ausgesprochen. Alle wünschten den Veranstaltern und Zuschauern frohe Weihnachten. Der Marschall hat zusätzlich der Gesellschaft „Ermland“ eine Digitalkamera überreicht.

Der 17. Adventsabend veranstaltete die Gesellschaft der Deutschen Minderheit „Warmia“ in Heilsberg. Das Projekt konnte dank der finanziellen Unterstützung des polnischen Ministeriums für Inneres und Verwaltung in Warszawa (MSWiA), dem Generalkonsulat der BRD in Danzig und der Stiftung für die Entwicklung Schlesiens und Förderung lokaler Initiativen durchgeführt werden. Den Workshop in Zacisze Leśne leiteten: Aleksandra Znaleźiona, Małgorzata Żamojć, Mariusz Królikowski, Danuta Niewęglowska, Dorota Niewęglowska, Nadzieja Ortyńska, Orest Ortyński und die Hauptorganisatorin Ewa Huss-Nowosielska.

lek

Johannisburg. Singen an der Pissa

Mit dem Bürgermeister bei der Musik

Vier Stunden dauerte das Adventstreffen des Johannisburger Deutschen Freundeskreises "Rosch" für die Stadt und den Kreis Johannisburg.

Das Adventstreffen der Gesellschaft „Rosch“ fand am 5. Dezember, wie gewöhnlich am ersten Adventssamstag und wie üblich im Restaurant „Hotelo-

wa“, das an der malerisch gelegenen Pissa liegt, statt. Eingeladen wurden die Senioren. Auf 90 eingeladene Personen, sind 70 erschienen, was der Vorsitzende Dietmar Leymanczyk für ein sehr gutes Ergebnis hält. Unter den Gästen war auch der Bürgermeister von Pissa anwesend.

Der Bürgermeister bedankte sich für die Einladung und betonte, dass die

Zusammenarbeit der Selbstverwaltung mit der Gesellschaft schon seit vielen Jahren sehr gut sei. Die Teilnehmer erhielten Geschenke vom Weihnachtsmann, Päckchen mit Süßigkeiten und Kaffee. Das Treffen dauerte vier Stunden. Es wurden Advents- und Weihnachtslieder gesungen. Die Zeit verging im Handumdrehen.

lek



Elbing. In "Eden" wie zu Hause

Süße Geschenke von Adventsmütterchen

Die traditionelle Advents- und Vorweihnachtsfeier für die Mitglieder der Gesellschaft der deutschen Minderheit in Elbing hat in diesem Jahr am 11. Dezember stattgefunden.

Diesmal haben sich 75 Mitglieder im Klub "Eden" versammelt, um einen Adventsnachmittag in deutscher Tradition zu feiern. Die wirkliche Zahl der Teilnehmer war größer, denn es waren auch zahlreiche Gäste und der Nachwuchs unserer Mitglieder eingeladen.

Der Eigentümer des Klubs und zugleich Mitglied unseres Vereins hat den Raum wunderschön geschmückt. Die brennenden Kerzen, leuchtenden Girlanden und ein erleuchteter Tannenbaum dienten der heimeligen, wundervollen Adventsstimmung.

Am Anfang hat die Vorsitzende Rosemarie Kańkowska alle Teilnehmer und Ehrengäste herzlich begrüßt und wünschte allen ein angenehmes Beisammensein und gute Stimmung.

In diesem Jahr folgten unserer Einladung: Pfarrer Infulat, Dr. Mieczysław Józefczyk, der Marschall der

Woiwodschaft Ermland und Masuren Grzegorz Nowaczyk (der Mitglied des Vorstandes der Woiwodschaft) und der Stadtsekretär Jarosław Langgo.

Nach der Begrüßung und kurzer Zusammenfassung der Vereinsarbeit im Jahre 2009 übergab die Vorsitzende das Wort an Pfarrer Józefczyk, der die Anwesenden in die besinnliche Adventszeit mit einem Gotteswort einführte. Später wurde auf den feierlich gedeckten Tischen das Mittagessen serviert. Danach sangen wir mit unseren Gästen deutsche und polnische Weihnachtslieder mit musikalischer Begleitung von Adam Olejnik. Alle Teilnehmer bekamen Liedertexte, so konnte jeder mitsingen. Dann wurden Gedichte vorgetragen und es wurde über Adventsbräuche erzählt, auch in der alten Elbinger-Land Mundart. Später wurde Kaffee getrunken und Kuchen gegessen.

Wie üblich bei einem Vorweihnachtstreffen, konnte es nicht ohne Weihnachtswünsche gehen. Grzegorz Nowaczyk wünschte uns frohe Weihnachten und viel Erfolg für die Vereinsarbeit im neuen Jahr. Der

Stadtsekretär überreichte uns Weihnachts- und Neujahrswünsche im Namen der Elbinger Stadtverwaltung. Außerdem sagte er, dass ihm sehr gefällt, dass wir unsere Identität und die geerbte deutsche Kultur pflegen. Der Stadtpräsident Henryk Słonina schickte seine Weihnachtswünsche per Post. Diese hat die Vorsitzende allen Versammelten vorgelesen. Krönung der Feier war, wie jedes Jahr, das Erscheinen der Adventsmütterchen. Sie überreichten allen Teilnehmern kleine süße Geschenke.

Als das Treffen zu Ende war, nahmen wir zufrieden und in guter Stimmung nach mehr als vier Stunden Abschied. Auch in diesem Jahr dachten wir an unsere Kranken und Senioren, die an der Feier nicht teilnehmen konnten. Diese Personen besuchten wir zu Hause und überreichten ihnen eine Geldunterstützung. Die Freude war groß. Dies war uns möglich dank Frau Christiane Lehmann, die uns das Geld für diesen Zweck zuschickte.

Rosemarie Kańkowska

Elbing. St. Nikolaus besuchte Kinder der deutschen Minderheit

Das Treffen der Kinder unseres Vereins mit dem Nikolaus fand in diesem Jahr am 5. Dezember statt.

Zu dieser Veranstaltung kamen 26 Kinder. Die jüngsten waren zwei und die ältesten vierzehn Jahre alt. Viele Sprösslinge kamen als Schneeflöckchen, Zwerge u.dgl. verkleidet. Zuerst haben sie aus Papier bunte Girlanden, Weihnachtsschmuck, Tannenbäume

und Nikoläuse gebastelt. Als sie mit der Arbeit fertig waren, haben sie den Saal mit den „Werken“ dekoriert.

Dann kam der längst erwartete Nikolaus. Am schön geschmückten und hellerleuchteten Tannenbaum wurden deutsche und polnische Weihnachtslieder und Gedichte vorgetragen. Lob gab es für die kleinsten, die ihre Texte innerhalb kurzer Zeit auswendig lernen mussten und ohne Lam-

penfieber Einzeldarbietungen gaben.

Der liebe Nikolaus hat jedem Kind ein großes Päckchen überreicht – die Freude war groß. Der Gesang der Weihnachtslieder war die Krönung der Begegnung mit dem Nikolaus.

Die prachtvolle Durchführung der Veranstaltung war uns dank der Förderung des Vereins „Heimatkreise Elbing - Stadt und Elbing-Land“ möglich. **rk**



Das bekannteste deutschsprachige Lied der Welt

Stille Nacht, heilige Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht gilt als das bekannteste Weihnachtslied der Welt. Heute gibt es Übersetzungen in mehr als 300 Sprachen und Dialekte.

Zu Heiligabend 1818 führten der Arnsdorfer Dorfschullehrer und Organist Franz Xaver Gruber und der Hilfspriester Joseph Mohr in der Kirche St. Nikolaus in Oberndorf bei Salzburg das Weihnachtslied Stille Nacht, heilige Nacht erstmals auf.

Mohr hatte den Liedtext bereits 1816 in Mariapfarr im Lungau geschrieben. Gruber komponierte dann vor Weihnachten 1818 eine Melodie zu diesem Gedicht. Eine Vermutung lautet, dass das alte Positiv der Kirche nicht bespielbar gewesen sei und Mohr und Gruber deshalb ein Lied mit Gitarrenbegleitung schufen. Um die Uraufführung von Stille Nacht ranken sich viele Legenden und romantische Geschichten, die die Entstehungsgeschichte mit anekdotischen Einzelheiten ausschmücken.

Text und Melodie begeisterten die in der Kirche anwesenden Gemeindemitglieder. Begleitet wurde der Gesang in der Uraufführung nur durch eine von Mohr gespielte Gitarre.

Dass dieses Lied aus dem kleinen Dorf in das Land hinausgetragen wurde, wird dem Orgelbaumeister Mauracher aus Fügen (Zillertal) zugeschrieben. Als er 1832 mit anderen Musikern Tiroler Lieder in Leipzig vorführte, gewann vor allem diese Melodie die Aufmerksamkeit des Publikums. Von dort aus trat es seinen Siegeszug durch die deutschen Länder und um die ganze Welt an.

Der Erstdruck des Liedes erfolgte 1833 in Dresden auf einem Flugblatt gemeinsam mit drei anderen „ächten Tyroler Liedern“. Die Erinnerung an die Urheber des Liedes war zu diesem Zeitpunkt bereits verblasst, das Lied wurde als Volkslied angesehen.

König Friedrich Wilhelm IV. von Preußen, der das Lied besonders liebte, ist es zu verdanken, dass die Autoren heute noch bekannt sind: seine Hofkapelle wandte sich 1854 an das Stift Sankt Peter (Salzburg) mit der Bitte um eine Abschrift des Liedes, das man fälschlich für ein Werk Michael Haydns hielt. Auf diesem Weg stieß man eher zufällig auf den noch lebenden Komponisten Franz Xaver Gruber, der daraufhin seine „Authentische Veranlassung zur Composition des Weihnachtsliedes ‚Stille Nacht, Heilige Nacht‘“ handschriftlich abfasste.

Die Stille-Nacht-Kapelle in Oberndorf ist heute eine Touristenattraktion.

Vollständiger Liedtext

Das Lied umfasst insgesamt sechs Strophen. Der Text wird häufig im Zusammenhang mit der wenige Jahre zuvor erfolgten Befreiung von der napoleonischen Herrschaft gedeutet.

Die allgemein bekannte Form, die zumeist gesungen wird, unterscheidet sich jedoch von dieser Fassung unter anderem in folgenden Punkten: Es werden zum einen nur drei Strophen gesun-

gen, und zwar die erste und zweite und dann die sechste als dritte – teils werden die letzten beiden auch vertauscht; zum anderen wird das Wort „Jesus“ durch „Christ“ ersetzt. Auch ein paar ältere Formen, wie der alte Akkusativ Jesum und lockigten und ein paar andere Kleinigkeiten in der zweiten Strophe muten ungewohnt an. In der sechsten Strophe wurde außerdem die Zeile „Tönt es laut bei Ferne und Nah“ in die etwas modern klingendere

aus Wikipedia,
der freien Enzyklopädie

Originaltext	Gebräuchliche Fassung
Stille Nacht! Heilige Nacht! Alles schläft. Eysam wacht Nur das traute heilige Paar. Holder Knab' im lockigten Haar, Schlafe in himmlischer Ruh! Schlafe in himmlischer Ruh!	Stille Nacht, heilige Nacht! Alles schläft, einsam wacht Nur das traute, hochheilige Paar. Holder Knabe im lockigen Haar, Schlaf in himmlischer Ruh, Schlaf in himmlischer Ruh.
Stille Nacht! Heilige Nacht! Gottes Sohn! O! wie lacht Lieb' aus deinem göttlichen Mund, Da uns schlägt die rettende Stund'. Jesus! in deiner Geburt! Jesus! in deiner Geburt!	Stille Nacht, heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht Lieb aus deinem göttlichen Mund, Da uns schlägt die rettende Stund, Christ, in deiner Geburt, Christ, in deiner Geburt.
Stille Nacht! Heilige Nacht! Die der Welt Heil gebracht, Aus des Himmels goldenen Höh'n Uns der Gnade Fülle läßt seh'n Jesum in Menschengestalt! Jesum in Menschengestalt!	
Stille Nacht! Heilige Nacht! Wo sich heut alle Macht Väterlicher Liebe ergoß Und als Bruder huldvoll umschloß Jesus die Völker der Welt! Jesus die Völker der Welt!	
Stille Nacht! Heilige Nacht! Lange schon uns bedacht, Als der Herr vom Grimme befreyt, In der Väter urgrauer Zeit Aller Welt Schonung verhieß! Aller Welt Schonung verhieß!	
Stille Nacht! Heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht Durch der Engel „Halleluja!“ Tönt es laut bey Ferne und Nah: „Jesus der Retter ist da!“ „Jesus der Retter ist da!“	Stille Nacht, Heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht, Durch der Engel Halleluja. Tönt es laut von fern und nah: Christ, der Retter ist da, Christ, der Retter ist da!



Allenstein. Neues ermländisches Comic-Heft

Lehrreiche und unvergessliche Märchen

„Skónd sia wzięła wyspa Lalka na Łanskam Jeziorze“ oder wie entstand die Insel Lalka auf dem Maranserheide See, heißt das neue Comic-Heft von Marcin Wakar und Jarosław Gach. Das ist bereits ihre dritte Publikation.

Anfang Dezember erschien das neue Comic-Heft, das einen ermländischen Hintergrund hat und in der ermländischen Mundart verfasst wurde. Auf der Vorlage des Märchens hat Marcin Wakar ein Drehbuch geschrieben und die Zeichnungen machte Jarosław Gach. Aus dem Polnischen in die ermländische Mundart hat die Texte Edward Cyfus übersetzt, Schriftsteller und Causeur, wie auch Leiter der Abteilung für Wirtschaftsförderung der Gemeinde Purda. Warum wurde ausgerechnet dieses Märchen die Basis fürs Comic-Heft?

„Nach zwei anderen Comic-Heften wurde uns vorgeworfen, dass die Märchen, die wir verwendet haben, nicht nur in Ermland stattfinden könnten. Unsere Leser haben ähnliche Erzählungen in anderen Regionen gefunden. Wir haben nach einer örtlichen und einzigartigen Geschichte gegriffen. Der Maranserheide See ist als bekannter Erholungsort der Regie-

rung bekannt“, erklärt Marcin Wakar. Für das Schreiben hat er nicht viel Zeit gebraucht, aber die Idee nahm viel Zeit in Anspruch. Dafür ging er am Ufer des Sees spazieren.

Der Zeichner Jarosław Gach arbeitete am Comicheft drei Monate. Traditionsgemäß haben die Autoren Geschichte mit der Gegenwart verbunden. Die Geschichte über die Insel erzählt ein rüstiger Mann,



der an der Bushaltestelle nahe des Rathauses sitzt, was man am Bild erkennen kann.

Das Comicheft soll nicht der Unterhaltung, sondern der regionalen Weiterbildung dienen. Bei der offiziellen

Präsentation, die am 5. Dezember stattfand, waren überwiegend Lehrer statt Kinder anwesend.

„Wir waren sehr positiv überrascht, weil die Lehrer uns für die zwei ersten Hefte dankten und sagten, dass dank dem Comic interessanter Unterricht durchgeführt werden konnte“, sagt Jarosław Gach.

Das Hauptziel des Comic-Hefts ist es, nicht nur an die ermländische Kultur zu erinnern, sondern auch die ermländische Mundart, die niemand mehr benutzt, aufzufrischen.

Beide Autoren versichern, dass sie im Rahmen der Reihe der ermländischen Hefte noch nicht das letzte Wort gesagt haben. Bald fangen sie mit einem Comic über Nikolaus Kopernikus an, der Ermländer war und hier fast 30 Jahre seines Lebens verbrachte.

Der Herausgeber von „Skónd sia wzięła wyspa Lalka...“ ist die Gesellschaft „Warnija“, deren Geschäftsführer Marcin Wakar ist. Die Auflage des dritten Comics beträgt 300 Stück. Das Rathaus und das Museum von Ermland und Masuren Allenstein beschäftigen sich mit dem Vertrieb des neuen Comic-Heftes.

lek



Auszüge aus dem Comic
Bild Jarosław Gach



Lyck. Grippe verhindert Kinderweihnachtsfeier

Chor mit Advents-Repertoire und Advents-Debüt

Es sieht danach aus, dass nach dem Adventstreffen in Lyck ein Chor gegründet wird. Alle hoffen, dass es ein lang währendes Unterfangen wird.

Das Adventstreffen in Lyck fand am Sonntag, den 6. Dezember, statt. In diesem Jahr kamen nicht mehr so viele Teilnehmer (70 Personen), so dass wir die Kneipe nicht wechseln mussten. Anstatt im Sitz der Gesellschaft, fand die Feier im Restaurant „Rydzewski“ statt. „Im Sitz ist nicht genug Platz für so viele Menschen. Nicht jeder hätte sitzen können, ganz zu schweigen vom Essen auf einem eigenen Platz“, erklärte Irena Szubzda, Vorsitzende der Gesellschaft „Masuren“.

Artur Urbański, Vizepräsident von

Lyck war bei der Feier zu Gast. Der Vizepräsident versicherte die Anwesenden der großen Herzlichkeit der Stadtbehörden und betonte, dass die gegenseitigen Kontakte sehr gut seien.

Obwohl im Restaurant sehr schmackhafte Gerichte warteten, haben einige Frauen Kuchen gebacken. Es hat allen alles geschmeckt. Am meisten gefiel allen der Chor, der hier sein unerwartetes Debüt feierte. „Einen Tag vor dem Adventstreffen kamen zehn Frauen in die Gesellschaft. Sie haben bekannt gegeben, dass sie einen Chor gegründet hätten und morgen auf dem Adventstreffen auftreten wollten und deswegen üben müssten“, erzählt Irena Szubzda. Sie übten und kopierten Texte von Advents- und Weihnachtsliedern. Al-

len hat ihr Auftritt gefallen. Viele sangen sogar mit. „Ich hoffe, dass dieser Chor über die Anfangszeit hinaus währt und lange für uns singen wird“, sagt Frau Szubzda.

Der Vorstand der Gesellschaft hat diejenigen, die aus Krankheitsgründen nicht erscheinen konnten, keinesfalls vergessen. In der Woche danach, wurden etwa zehn Personen in Werder/ Ostrów, Jucha, Seedorf/ Jeziorowskie, Soffen/Krokocie, Waltershöhe/Wysokie und Lyck besucht.

Dieses Jahr wurde keine Weihnachtsfeier für Kinder veranstaltet. Die Grippewelle hat allen Angst eingejagt. Die Geschenke haben ihre Eltern für die Kinder entgegengenommen.

lek

Bischofsburg. Keine Änderung nach der Wahl

Der Countdown zum 20-jährigen Bestehensjubiläum läuft

Zum neuen Vorsitzenden der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Ermland und Masuren wurde erneut Georg Taube gewählt.

Die Wahl fand am 5. Dezember statt. Es gab keine Überraschung und Georg Taube wurde für die zweite Amtsperiode zum Vorsitzenden gewählt, diesmal für vier Jahre. Früher

betrug die Amtszeit drei Jahre. Zur ersten stellvertretenden Vorsitzenden wurde Teresa Gollan gewählt – die einzige Änderung in der Besetzung des Vorstandes – und zum zweiten Andre Schmeier; Sekretär wurde Renata Tresp und Kassenwart Pawel Rubilowski.

Der neue Vorstand will nach Weihnachten die Planung des Jahres 2010 in die Hand nehmen.

„Schon jetzt wissen wir, was für uns im neuen Jahr am wichtigsten wird: das 20-jährige Bestehen der Gesellschaft“, kündigt Georg Taube an. Der Vorsitzende lädt jetzt schon zur Jubiläumsfeier ein. Die Veranstaltung findet am 27. Juni 2010 in Dębowo/ Diborn am Jezioro Stryjewskie/ See Stockhausen statt, auf dem Weg von Bischofsburg nach Bartenstein.

lek



Bartenstein. Bürgermeister zündet Kerzen an

Künstlerisch, gemütlich und arbeitsam

Es ist bereits eine Tradition geworden, dass der Bürgermeister Krzysztof Nałęcz während des Treffens der Gesellschaft Deutscher Minderheit Bartenstein eine Kerze auf dem Adventskranz anzündet.

Dieses Jahr hat der Bürgermeister auf dem Treffen im gastfreundlichen Sitz der Gesellschaft, dass am 8. Dezember, d.h. in der zweiten Adventswoche stattfand, bereits die zweite Kerze angezündet. Über 50 Personen kamen zum Treffen. Außer dem Bürgermeister sind noch Bożena Martul, Sekretär des Rathauses und die Johanniter-Pflegerinnen aus der Sozialstelle der Johanniter erschienen.

Der Bürgermeister wünschte allen alles Gute und betonte die Herzlichkeit der Stadtbehörden der deutschen Gesellschaft gegenüber. Dann erinnerte Leokadia Przybyłek an die Tradition des Advents und die symbolische Bedeutung des Kranzes. Danach fing der künstlerische Teil an, und die weibliche Mitglieder sagten

Gedichte auf. Anschließend wurden Advents- und Weihnachtslieder gesungen. Und weil alle Anwesende Texte zur Verfügung hatten, hat sogar der Bürgermeister „Stille Nacht, heilige Nacht“ mitgesungen.

Zum Schluss erhielten alle Päckchen mit Süßigkeiten und kleinen praktischen Geschenken, die der Lions Club aus Glückstadt und die Organisation Hilfe und Tat (Deutschland). Die ganze Veranstaltung dauerte fast 4 Stunden, die sehr schnell vergangen sind.

Das Treffen begleitete die Ausstellung der Handarbeiten der Frauen



Der Bürgermeister Krzysztof Nałęcz
Foto Józef Stapel

aus der Gesellschaft. Es waren viele interessante Dinge zu betrachten.

„Auf der einen Seite konnte man den Weihnachtsschmuck, z.B. Engelchen, Weihnachtskugel und auf der anderen praktische Gegenstände: Mützen, Handschuhe und Servietten bewundern“, sagte Ewa Pysznik und Jadwiga Piluk (Vorstand der Organisation).
lek

Preußisch Holland. Nummerierte Überraschungen

Lotterie statt Nikolaus

In Preußisch Holland/ Pastek sind die Begegnungen der Senioren vor dem Heiligen Abend Tradition. Obwohl sie von Senioren veranstaltet werden, sind die Junioren herzlich willkommen und kommen auch öfters vorbei.

Das diesjährige Treffen fand am 18. Dezember statt. Insgesamt sind beinahe 40 Personen gekommen,

darunter einige Jugendliche mit ihren Großmüttern. In Preußisch Holland ist es Brauch, dass jeder ein Geschenk im Wert von 10 Zloty mit sich bringt.

„Es soll nichts zu essen oder trinken sein“ erklärt Inga Obiała, Vorsitzende der Deutschen Gesellschaft "Joachim Schulz" in Preußisch Holland. „Das Geschenk muss schön verpackt sein. Dann bekommt jedes Päckchen

eine Nummer, dann werden die Lose mit diesen Nummern geschrieben. Zum Schluss zieht jeder ein Los, also ein Geschenk.“

So war es auch dieses Jahr. Spaß und Lachen ohne Ende. Nach dem Auslosen nahmen alle Platz und probierten von Süßigkeiten und tranken den gemeinsam vorbereiteten Kaffee.

lek



Lötzen. Einmaliges Treffen im Jahr

Erinnerungen bei Kerzenlicht

An die 90 Personen kamen zum Adventstreffen des Deutschen Sozial-Kulturellen Vereines in Lötzen. Während des Chorauftrittes hatten viele Tränen in den Augen.

Das Adventstreffen des Deutschen Sozial-Kulturellen Vereines in Lötzen fand am 7. Dezember im Sitz der Gesellschaft statt. Neben den Mitgliedern, erschienen auch Gäste, wie Siegfried Koyra, stellvertretender Vorsitzender der Kreisgemeinschaft Lötzen aus Neumünster (Deutschland) und Pfarrer Krystian Borkowski aus Lötzen. Die zahlreichen Gäste begrüßten die Vorstandsmitglieder der Gesellschaft mit ihrer Vorsitzenden Augusta Nowicka an der Spitze. Herr Koyra hat versichert, dass die Zusammenarbeit der Kreisgemeinschaft mit der deutschen Gesellschaft in Lötzen fortgesetzt wird. Und Pfarrer Borkowski erinnerte die Anwesenden an die Idee des Advents und segnete den

Tisch.

Dann sang der Chor „Heimatstimme“ Advents- und Weihnachtslieder. Er sang nur die Anfangstakte allein; dann fiel der ganze Saal in den Gesang mit ein. Damit war der Eifer der Mitglieder noch lange nicht erschöpft. Einige Personen rezitierten noch Gedichte aus der Kindheit.

Nach den Auftritten wurde zu Mittag gegessen: Die eifrigen Damen der Gesellschaft servierten heiße Gulaschsuppe. Als Nachttisch gab es Süßes und Kaffee. Zum Schluss erhielt jeder ein Päckchen und Süßigkeiten. Wer Lust hatte, konnte sich noch etwas aus der Kleiderkammer aussuchen.

Das Treffen dauerte 3,5 Stunden, die sehr schnell vergingen.

„Zu den Adventstreffen kommen immer viele Mitglieder, obwohl die Tendenz sinkend ist. Sie reisen vom ganzen Landkreis an: Milken/ Miłki, Ruda, Widminnen/ Wydminy, Masu-



Barbara Rużewicz bei der Aufgabe der Gulaschsuppe
Foto Silvia Kribus

chowken, Rodental/ Mazuchówka, Rauschenwalde/ Sucholaski. Viele hatten Tränen in den Augen, als der Chor sang und an alte Zeiten erinnerte“, sagt Barbara Rużewicz, stellvertretende Vorsitzende der Gesellschaft.

lek



Lange Tafeln beim Adventstreffen in Lötzen
Foto Silvia Kribus



Osterode. Gesang und Erinnerungen

Im Hotel und wie zu Hause

Obwohl das Adventstreffen der Gesellschaft „Tannen“ im Hotel stattfand, herrschte eine familiäre Stimmung.

Etwa 160 Personen erschienen auf dem Adventstreffen der Deutschen Gesellschaft „Tannen“ Osterode. Auf der Veranstaltung war eine 30-köpfige Gruppe aus Hohenstein, die die befreundete Gesellschaft zur Pflege Deutschen Kulturguts "Emil von Behring" in Hohenstein vertrat. Außerdem sind offizielle Gäste gekommen wie Włodzimierz Brodiuk, Landrat von Osterode, Gustaw Marek Brzezina, Gemeindevorsteher der Gemeinde Osterode, Andrzej Peziński, Sekretär des Gemeindeamtes Osterode, Waldemar Eggert, Pfarrer der

Evangelisch-Augsburgischen Kirche in Osterode und Zbigniew Reichelt, Pfarrer der Evangelisch-Methodistischen Kirche Kraplau. Nur für den Abend reiste auch Klaus Silz, Vertreter der Kreisgemeinschaft Osterode.

Die Geistlichen erinnerten an die Bedeutung des Advents und die damit verbundenen Sitten und Bräuche und segneten die Gäste. Und die Gäste wünschten allen Frohe Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr 2010.

Alle hat die Anwesenheit und der Auftritt der Kinder aus dem Kindergarten der Gesellschaft „Tannen“ beeindruckt. Danach traten die Jugendgruppe „Tannen“ und der Chor auf. Der Chor hat deutlich und ansteckend gesungen. Nach einigen Minuten sang der ganze Saal mit.

Die Advents- und Weihnachtslieder waren bei den Gesprächen und Erinnerungen am Tisch anwesend. Im Gastsaal des Hotels „Sajmino“, herrschte eine gemütliche, familiäre Stimmung. Zum Schluss haben alle zu Mittag gegessen und die Jüngsten erhielten Geschenke vom Weihnachtsmann.

Während des Adventstreffens wurden die Ergebnisse des Fotowettbewerbs „Unsere Region enthüllt den Zauber von gestern“ feierlich bekannt gegeben. Die ausgezeichneten Bilder konnten in der Ausstellung bewundert werden. Den Wettbewerb und die Ausstellung hat der Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren vorbereitet.

lek

Landsberg. Gesellschaft bringt eigene Zeitschrift heraus

Presse statt Chor

Ein Versuch, den Chor „Natan-gia“ wiederzubeleben, ist leider gescheitert. Doch um zu Wort zu kommen, hat die Gesellschaft der deutschen Minderheit eine eigene Zeitschrift zum Leben erweckt.

Die Deutsche Gesellschaft "Natan-gien" in Landsberg/ Górowo Hławec hat seit Kurzem ihre eigene Zeitschrift. Diese wurde durch die Kreisgemeinschaft Landsberg inspiriert.

„Die Kreisgemeinschaft hat uns seit dem Frühling dieses Jahres zur Publikation ermuntert“, enttarnt die

Kulissen der neuen Zeitschrift, Magdalena Heidenreich, Vorsitzende der Gesellschaft „Natan-gia“ und auch Chefredakteurin der Zeitschrift.

Die Zeitschrift, deren erste Nummer Anfang Dezember 2009 erschienen ist, wird im Quartaltakt, in einer Auflage von 20-30 Exemplaren herausgegeben und kostenlos vertrieben. Das Heft wird in schwarz-weiß, im DIN-A5-Format gedruckt und ist acht Seiten stark. Es wird auf dem Drucker der Gesellschaft gedruckt.

„Wir wollen darüber berichten, was in unserer Gesellschaft und in Landsberg los ist, über Geschichte

der Stadt schreiben, Erinnerungen aus den alten Zeiten veröffentlichen und alte Bilder drucken. Wir werden dort Mitteilungen, Geburtstage der Mitglieder und leider auch Kondolenzen und Nachrufe abdrucken. Wir hoffen, das das Blatt dazu beiträgt, unsere Mitglieder zu integrieren und die Aktivität zu beleben. Vielleicht kann auch bald der Chor wieder seine Tätigkeit aufnehmen?“, überlegt Frau Heidenreich.

Wer schreibt die Artikel? Hauptautoren sind die Vorstandsmitglieder.

lek



Sohn Małłek über Vater Małłek

Skizzen aus der Geschichte von Preußen und Masuren

Das Buch von Janusz Małłek „Moje Prusy, moje Mazury“ besteht aus historischen Texten, die im Zeitraum vom 1962 bis 2008 veröffentlicht wurden. Die Veröffentlichung betrifft das Herzogtum Preußen, Königsberg und Masuren.

Der Verfasser des Buches ist Sohn des bekannten masurischen Fürsprechers, Publizisten, Lehrers und Gründers der Masurischen Volksuniversität Karol Małłek.

Janusz Małłek ist sich dessen bewusst, dass Preußen, Königsberg und Masuren heutzutage eine immer größere Rolle im Gruppendenken bei den Deutschen, Polen und Litauern spielen. Er weiß auch, dass das Interesse an der Identität von Masuren und Ermländern steigt. In den Veröffentlichungen, die bis 1989 sowohl in Deutschland als auch in Polen erschienen sind, herrschte die einseitige nationalistische Beschreibung der Geschichte dieses Landes. Die Studie von Małłek zeigt im Überblick die Geschichte von Preußen und Masuren. Das Buch ist reich an Quellen. Es werden deutsche und polnische Autoren zitiert.

Małłek lenkt seine Aufmerksamkeit auf das Königliche Preußen und das Herzogtum Preußen. Als erster polnischer Forscher hat er diese beiden Teile von Preußen nicht entgegengesetzt, sondern nach dem gesucht, was sie verbindet. Er hat einen Platz für das Königliche Preußen und das Herzogtum Preußen in der Geschichte gefunden.

Die Veröffentlichung besteht aus 25 Kapiteln. Der Autor fängt mit der Erinnerung an die Reformation in Herzogtum Preußen an, dem ersten lutherischen Staat in der Welt. Er widmet viel Platz dem großen Einfluss von Martin Luther auf die Entwicklung der Reformation und der regionalen Identität der ethnischen Minderheiten sowie deren Bekenntnis in der Neuzeit. Er bespricht ebenso das religiöse Leben in Masuren, den Einfluss der Königlichen Adalber-

tus-Universität auf die Entwicklung des Protestantismus und die Migrationen der deutschen, polnischen und litauischen Bevölkerung. Wir finden auch detaillierte Beschreibungen des Alltages der Einwohner von Mohrungen, Ortelsburg und deren Umgebung.

Beeindruckend ist der Abschnitt über seinen Vater, dem großen und standhaften Fürsprecher von Masuren und Protestanten, Karol Małłek. Der Autor stimmt nicht der Meinung zu, dass sein Vater angeblich die masurische Bevölkerung polonisiert habe. Bestand ein Schüler der masurischen Volksuniversität darauf, deutsch zu bleiben, so hat Karol Małłek diese Entscheidung geachtet. Gleichzeitig haben ihn die Repressionen gegenüber den Masuren sehr betroffen gemacht. Er hat gehofft, dass man die Masuren in Polen aufhalten kann. Bedauerlicherweise war dies nicht der Fall. Das war das Schicksal der Masuren. Die Einheit endet mit Erinnerungen „Moje mazurskie lata“ (Meine Jahre in Masuren). Die Erzählung „Heniek“ ist das literarische Debüt – sie ist nur für diese Veröffentlichung entstanden.

Aus den Skizzen der Geschichte von Preußen und Masuren können wir erfahren, dass zur Vernichtung der Masuren sowohl deutsche Nationalsozialisten als auch die Behörden der Volksrepublik Polen verdeckt beigetragen haben.

Die Publikation will nicht eine komplizierte deutsch-polnische Gesamtgeschichte sein, sondern eine Zusammenfassung kleiner Ausschnitte und Fragmente zu den Stichworten Preußen und Masuren.

Das Werk besteht nicht nur aus Tatsachen, Daten und Namen. Der Autor schlägt dem Leser seine Vorstellung der Geschichte vor und lässt keine Partei aus, d.h. es werden sowohl deutsche Nationalsozialisten als auch polnische Kommunisten zitiert. Er setzt sich mit Mythen, gängigen Schemen, wiederholten Meinungen über Deutsche und Polen auseinander. Es lohnt sich, nach diesem

Buch zu greifen, weil wir viel über Preußen und Masuren aus einer ganz neuen Sicht erfahren.

Das Buch erschien dank der Unterstützung des Rektors der Universität Ermland-Masuren und anlässlich der Verleihung der Doktorwürde der Universität Ermland-Masuren in Allenstein an Professor Janusz Małłek.

Alfred Czesła

Janusz Małłek „Moje Prusy, moje Mazury“

**Wydawnictwo Retman
Dąbrówno 2009, S. 254**

Janusz Małłek, geb. 1937 in Soldau/Działdowo in Masuren, in evangelischer Familie. Seit 1955 an der Universität Thorn. Professor für Geschichte (Schwerpunkt Geschichte von Preußen und Skandinavien). Verfasser u.a. von "Ustawa o rządzie Prus Książęcych z r. 1542. Studium z dziejów przemian społecznych i politycznych w lennie pruskim" (Toruń 1967), "Dwie części Prus. Studia z dziejów Prus Książęcych i Prus Królewskich w XVI i XVII w." (Olsztyn 1987), "Preussen und Polen. Politik, Stände, Kirche und Kultur vom 16. bis 18. Jahrhundert" (Stuttgart 1992). Die regionale Forschung zur Geschichte von Ermland und Masuren und die Nachkriegszeit der Protestanten sind Bestandteile seines wissenschaftlichen Ertrages. Mitglied zahlreicher wissenschaftlichen Organisationen im In- und Ausland, darunter stellvertretender Vorsitzender der historischen Ausschusses für lutherische Kirchen in Deutschland und Polen. Gemeindemitglied der Evangelischen Kirche des Augsburgischen Bekenntnisses in Thorn. Im September 2009 wurde ihm während der Versammlung der Historiker in Allenstein, die Ehrendoktorwürde der Universität Ermland-Masuren in Allenstein verliehen.



Masuren. Kann die Stiftung das Schloss retten?

Neue chance für Steinort

Das Schloss der Familie von Lehdorff in Steinort/ Sztynort hat seit Kurzem einen neuen Eigentümer - die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz. Heißt das, dass das Schloss nun gerettet ist?

Der bisherige Eigentümer die Gesellschaft Tiga SA (Eigentümer von Hafan, Yacht-Vermietung und Hotel Sztynort) hat seine Anteile ihrer Tochter-Gesellschaft dem „Förderkreis Schloss Steinort“ abgetreten. Nach Aussage von Tiga hat die Stiftung bessere Möglichkeiten, wenn es um die Finanzierungsquellen von der deutschen und polnischen Regierung geht. Im Jahr 2008 lehnte das polnische Ministerium für Kultur und Nationales Erbe Tigas Antrag auf Vollfinanzierung einer Renovierung des Schlosses ab. Das Gebäude aber geht langsam zugrunde. Das Versäumnis der Renovierung führte sogar dazu, dass sich die Staatsanwaltschaft einschaltete. Im August 2009 hat die Staatsanwaltschaft das Verfahren eingestellt. Tiga war nicht



Ist das Schloss Steinort schon gerettet?

im Stande, die auf einige Duzend Millionen Zlotys geschätzte Renovierung des Schlosses durchzuführen. Die Eigentümer entschlossen sich, das Gebäude der Stiftung zu übertragen, wie es in der offiziellen Mitteilung des Tiga-Geschäftsführers, Tomasz Cwizewicz hieß.

Die Denkmalpflege wollte, dass das Schloss wieder zur polnischen Staatskasse gehört. Dann würde das Landratsamt Angerburg das Gebäude verwalten. Die Kosten für seine Wiederinstandsetzung und Instandhaltung sind zu hoch. Das Schloss ist nun in guten Händen der Deutsch-Polnischen Stiftung, die die Regierungen Deutschlands und Polens ins Leben gerufen haben. Die Stiftung wurde 2007 gegründet, zu ihrer Gründern gehören: Dr. Tessen von Heydebreck, Vorsitzender des Vorstands der Deutschen Bank Stiftung, Professor Dr. Habil. Andrzej Tomaszewski, Vorsitzender des Vorstands, und Professor und ehemaliger Hauptkonservator der Denkmäler Polens, Dr. Dr.-Ing. E.H. Gottfried Kiesow, Stellvertretender Vorsitzender des Vorstands, der in Großpolen gebo-

ren wurde, aber seine Kindheit bis 1945 in Liebwalde/Lubachowo nahe Mohrungen verbrachte. Die Mittel für ihre Tätigkeit kommen von den privaten Firmen und Stiftern.

Das Schloss Steinort, das im 16. Jahrhundert errichtet wurde, gehörte der Familie von Lehdorff. Das Gebäude wurde über viele Jahre hinweg gebaut und gestaltet. Die endgültige Form stammt aus dem 19. Jahrhundert. Der letzte Eigentümer, Heinrich von Lehdorff ist als Beteiligter des gescheiterten Attentates auf Hitler vom 20. Juli 1944 in die Geschichte eingegangen, das im Führerhauptquartier Wolfsschanze stattfand. Nach dem Zweiten Weltkrieg gehörte das Schloss der polnischen Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft. In Steinort hielten sich oft der Bischof und Poet Ignacy Krasiński auf. Dieser soll gesagt haben: „Wer Steinort hat, ist Herr über Masuren“.



Prof. Gottfried Kiesow

Text u. Bild lek



Geburtstagsglückwünsche

Braunsberg

Zum 62. Geburtstag
Krystyna Juniewicz
Zum 48. Geburtstag
Andrzej Lemke
Zum 45. Geburtstag
Magdalena Lemke

Johannisburg

Zum 82. Geburtstag
Walter Rudnik
Zum 76. Geburtstag
Helena Born
Zum 75. Geburtstag
Jan Szulc
Zum 60. Geburtstag
Krystyna Grabowska
Zum 55. Geburtstag
Witold Malski

Lyck

Zum 70. Geburtstag
Christel Myska
Zum 60. Geburtstag
Maria Wojciechowska

Landsberg

Zum 78. Geburtstag
Brigitte Miszczuk
Zum 68. Geburtstag
Irena Kociłowska
Zum 43. Geburtstag
Janusz Ciastek
Zum 41. Geburtstag

Grażyna Abucewicz

Zum 39. Geburtstag
Marek Ertman
Edward Neca
Zum 38. Geburtstag
Krzysztof Freitag
Zum 37. Geburtstag
Jarosław Miszczuk
Zum 36. Geburtstag
Mariusz Teodorowicz
Zum 34. Geburtstag
Izabela Krawiec

Neidenburg

Zum 79. Geburtstag
Ida Kujawska
Zum 78. Geburtstag
Irmtraut Przybysz
Zum 69. Geburtstag
Bernard Blok
Zum 65. Geburtstag
Krystyna Kordalska
Zum 82. Geburtstag
Augusta Góralska
Zum 74. Geburtstag
Ginter Ginap
Zum 64. Geburtstag
Krystyna Pańkowska

Preussisch Holland

Zum 75. Geburtstag
Dorotea Strzałkowska

Sensburg

Zum 90. Geburtstag
Anna Schlachschütz
Zum 85. Geburtstag
Adela Kramkowska
Zum 80. Geburtstag
Halina Wasilewska
Krystyna Naujoks
Zum 75. Geburtstag
Jerzy Karwowski
Zum 70. Geburtstag
Rosemarie Kindler

Rastenburg

Zum 78. Geburtstag
Helga Beblowska
Zum 70. Geburtstag
Dorota Trepner
Zum 69. Geburtstag
Zofia Lachowska
Zum 54. Geburtstag
Urszula Wcisło
Zum 48. Geburtstag
Bożena Miłosz
Zum 47. Geburtstag
Grażyna Sokół
Zum 36. Geburtstag
Manfred Luszczczyk

Treuburg

Zum 50. Geburtstag
Frau Ewa Zdancewicz
Zum 37. Geburtstag
Frau Ewa Kosińska

Katholische Gottesdienste im Januar

1. Januar (Neujahr):

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf

3. Januar:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf
- 15 Uhr Heilsberg-Katharinenkloster

6. Januar (Erscheinung des Herrn):

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf
- 10. Januar (Taufe Jesu):
- 15 Uhr Allenstein Herz-Jesu-Kirche

17. Januar:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf
- 14 Uhr Bischofsburg
- 17 Uhr Rößel

24. Januar:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf

31. Januar:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf

2. Februar (Darstellung des Herrn):

- 18 Uhr Allenstein-Jomendorf

7. Februar:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf
- 15 Uhr Heilsberg-Katharinenkloster

Domherr Andre Schmeier

Am 13. Dezember 2009 entschlief im gesegneten Alter von 83 Jahren

Max Duscha (geb. in Osterode).

Wir haben ihn als aktives Mitglied der Kreisgemeinschaft Osterode in guter Erinnerung. Über viele Jahre hinweg arbeitete er für seine Heimat. Er hatte immer Zeit und Kraft für sie. Wir haben seine Herzlichkeit und Hingabe sehr geschätzt.

Max, du bleibst für immer in unserer Erinnerung!

Kreisgemeinschaft Osterode

Deutsche Gesellschaft „Tannen“ Osterode

Nach langer, schwerer Krankheit hat uns am 9. Dezember 2009

Johannes Gut

aus Bischofsburg (geb. in Leszno) für immer verlassen.

Er ist 70 Jahre alt geworden.

Von 1994 bis 2003 war er Vorsitzender der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Ermland und Masuren mit Sitz in Bischofsburg.

Wir verabschieden einen treu ergebenen Menschen, der für seine Heimat und unsere Organisation viel getan hat. Seinen Angehörigen möchten wir unser herzliches Beileid aussprechen!

Sozial-Kulturelle Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Ermland und Masuren mit Sitz in Bischofsburg.

SCHLESISCHES WOCHENBLATT

Gazeta Niemców w Rzeczypospolitej Polskiej ■ TYGODNIK ŚLĄSKI ■ Zeitung der Deutschen in der Republik Polen

Wie kann man sie abonnieren

Adresse der Redaktion:

Silesiapress Sp z o.o.
Ul. Konopnickiej 6
45-004 Opole
tel. 0048 77 453-84-86
Fax 0048 77 40 210 40
E-Mail: sw@wochenblatt.pl

ABONNEMENT IN POLEN

1. Abonnement über die Redaktion pro:

Vierteljahr: 48 zł
Halbjahr: 95 zł
Jahr: 190 zł

2. Abonnement über die Vertriebsgesellschaft „Ruch“ pro:

Vierteljahr: 28,60 zł

Die Allensteiner Welle, eine Sendung von und für die deutsche Minderheit in Ermland und Masuren, können Sie sonntags nach den 20-Uhr-Nachrichten bei Radio Olsztyn auf 103,2 MHz hören. Im Umkreis von Elbing sendet der Sender auf 103,4 MHz und im Umkreis von Lötzen - 99,6 MHz.



Herausgeber: Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren, PL-10-522 Olsztyn, ul. Partyzantów 3, tel./fax 0048/89/523-56-80; e-mail: biuro@vdgeo.vdg.pl; homepage www.vdgeo.vdg.pl; Bankverbindung: Związek Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur, BOŚ S.A. Olsztyn 45 1540 1072 2107 5052 1018 0001; Ordentliches Mitglied der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV).

Redaktion: Lech Kryszalowicz, Silvia Kribus, Alfred Czesla, Dawid Bojarowski - Übersetzungen. Vorbereitung und Druck: Drukarnia BLENAM Olsztyn, ul. A. Struga 2, tel. 0048/89/526 35 52. Das Mitteilungsblatt wird gefördert aus Mitteln des Generalkonsultats der Bundesrepublik Deutschland in Danzig und dem Ministerium für Inneres und Administration aus Warschau. Die Redaktion hat das Recht, Beiträge und Leserbriefe zu bearbeiten und zu kürzen. Biuletyn jest dofinansowywany przez Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec w Gdańsku i Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji w Warszawie. Redakcja zastrzegła sobie prawo adiustacji i skracania nadesłanych materiałów i listów.

ADVENTSABENDS IN REGION





Am Tisch - Jacek Protas der Marschall der Woiwodschaft



Artur Wajs - der Bürgermeister von Heilsberg



Gemeinsames Singen



Tanzgruppe "Flesz" aus Heilsberg



Junge aus Heilsberg singen auch



Erster von links: Piotr Cieśliński der Sejmabgeordneter



"Saga" in einen Ostpreußentanz



Schöne, junge Ukrainerinnen aus Landsberg